

журнал переводчиков
№ 2(66)/2020

выходит 4 раза в год

Издатель:
ООО «Р.Валент»

Главный редактор:
В.К. Ланчиков

Редакционная коллегия:

Д.М. Бузаджи
Линн Виссон

М.А. Загот

И.В. Зубанова

Е.К. Масловский

И.М. Матюшин

А.И. Никольская

М.А. Орёл

О.В. Петрова

Д.В. Псурцев

Т.А. Розанова

В.В. Сдобников

В.И. Фролов

Зав. редакцией:

В.Р. Колесниченко

Редакторы:

Н.Г. Богомолова

В.П. Кочин

Корректор:

А.И. Никифорова

Подготовка макета:

Т.И. Родионова

Адрес редакции:

125009, Москва,

Брюсов пер., д. 8–10, стр. 1, подъезд 3

e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

Номер подписан в печать 10.06.2020

Цена свободная

Тираж 1000 экз. Заказ № _____

Отпечатано в АО «ИПК «Чувашия»
428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 13

© ООО «Р.Валент», 2004–2020

К СТОЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ
ЗОИ ВАСИЛЬЕВНЫ ЗАРУБИНОЙ 3

На злобу дня

В.В. Сдобников. И вновь
о профессиональном стандарте переводчика 4

Наследие

С.А. Бурляй. Формальные средства выражения связности текста
в русском и французском языках
Предисловие *И.М. Матюшина* 11

Портреты

М.А. Царева. Перевод как подвиг
Жизнь и творчество переводчицы Т.Г. Гнедич 17

Анализ практики

И.В. Вахницкий. О переводе термина *sanitizer* 27

Подготовка переводчика

Д.М. Бузаджи. Куда, куда вы удалились?
Мысли о дистанционном преподавании 31

Полукруглый стол

Специальность одна – ВКР разные
Чем отличаются выпускные работы переводчиков в разных вузах России
Принимают участие: *Л.А. Борисова, Е.Д. Малёнова, Е.Ю. Мощанская,*
А.М. Поликарпов, В.А. Разумовская. 42

Теоретические основы

В.И. Фролов. Два полюса переводческого идиостиля. 54

Исторический музей

И.В. Зубанова. Перевод – царское дело
«Собрание, старающееся о переводе иностранных книг»
в эпоху Екатерины II 62

Многоликое единство

«Иуда Искариот» Леонида Андреева в английских переводах. 71

Cum grano salis

П. Еропкинский. Гаврила-фрилансер
Из записной книжки Н. Ляпис-Трубецкого. 75

«Р.Валент» предлагает

В.К. Ланчиков. Как возникла профессия
О книге К.И. Таунсенд «О переводе и переводчиках в России XVIII века» . 76

В.А. Пищальникова. Картина мира китайцев:
теория и практика научного исследования 77

М.Е. Коровкина. Языковая картина мира и трудности перевода 78

Кроссворд

Знаете ли вы этимологию русских имен? 80

Ответы на кроссворд, опубликованный в журнале «Мосты» № 1 (65) 2020. 80

Бузаджи Дмитрий Михайлович – письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, сотрудник кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ и Миддлберийского института международных исследований в Монтерее (США). Окончил переводческий факультет МГЛУ. Соавтор ряда учебных пособий.

Бурляй Светлана Анастасьевна – доцент, кандидат филологических наук, завкафедрой перевода французского языка переводческого факультета МГЛУ. Синхронист, автор научных трудов по устному переводу, в т.ч. пособия «Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись».

Вахницкий Игорь Владимирович – старший переводчик филиала АО «Атомстройэкспорт» на строительстве АЭС «Руппур» в Народной Республике Бангладеш. В прошлом начальник отдела переводов на Челябинском кузнечно-прессовом заводе. Магистр филологии.

Зубанова Ирина Владимировна – устный переводчик (синхронный и последовательный) и преподаватель устного перевода. Окончила МГПИИЯ им. М. Тореца. Заслуженный профессор кафедры переводческого и педагогического мастерства ИНО МГЛУ. Соавтор словаря «Американа», а также учебного пособия «An American Patchwork. Такая разная Америка». Автор учебного пособия «Скоропись в последовательном переводе».

Ковальчук Александр Викторович – письменный переводчик. Преподаватель кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГЛУ.

Коровкина Марина Евгеньевна – устный переводчик (синхронный и последовательный) и преподаватель устного перевода. Окончила МГЛУ, Высшие курсы переводчиков МГЛУ, кандидат филологических наук. Автор программы по обучению специальным видам перевода (английский язык, экономический перевод).

Ланчиков Виктор Константинович – переводчик художественной литературы, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода английского языка МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореца. Автор ряда теоретических работ. С 2010 г. главный редактор журнала переводчиков «Мосты».

Матросова Яна Евгеньевна – переводчик, преподаватель кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. Окончила переводческий факультет МГЛУ. Член СПР.

Матюшин Игорь Михайлович – кандидат филологических наук, преподаватель перевода и переводчик-практик. Окончил факультет западных языков Военного университета. Работал ученым секретарем Учебно-методического объединения вузов России по образованию в области лингвистики и деканом переводческого факультета МГЛУ. В настоящее время – доцент кафедры перевода французского языка МГЛУ.

Пищальникова Вера Анатольевна – психолингвист, доктор филологических наук, профессор кафедры общего и сравнительного языкознания МГЛУ, автор ряда работ по методологии лингвистики, учебных пособий, учебников.

Сдобников Вадим Витальевич – переводчик, доктор филологических наук, заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Окончил переводческий факультет НГЛУ. Автор работ по теории, практике и дидактике перевода. Руководитель Нижегородского регионального отделения Союза переводчиков России, председатель Правления СПР.

Фролов Валентин Игоревич – письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГЛУ.

Царева Марина Алексеевна – письменный переводчик и редактор, преподаватель письменного перевода с русского языка на английский и стилистического редактирования переводных текстов. Доцент кафедры теории и практики перевода Института филологии и истории РГГУ. Редактор литчасти Московского театра Новая Опера им. Е.В. Колобова. Окончила английский факультет МГПИИЯ имени М. Тореца и Высшие курсы переводчиков при МГПИИЯ.